

从生态翻译视角分析《园冶》中的文化负载词的翻译

姜加盈

山东建筑大学, 山东济南, 250000;

摘要:《园冶》作为中国园林建筑典籍, 涵盖了中国园林景观建造中的许多经典思想, 其中对于中国园林景观建筑中包含的文化有大量的阐释。本文旨在以生态翻译为指导, 以 Alison Hardie 的英译本为对象, 对《园冶》中的文化负载词的翻译进行分析, 探讨在文化负载词的翻译中译者选择对译文的影响。以期对中国传统的园林和建筑文化传播作出贡献。

关键词: 生态翻译学; 文化负载词; 《园冶》

DOI: 10.64216/3080-1516.26.03.039

1 生态翻译

生态翻译理论是中国学者胡庚申教授提出的翻译理论, 该理论从生态“适者生存”的规律出发, 将“适应/生存”引入翻译, 将翻译从简单的两种语言的转换转变为在: 翻译生态(“译境”)、文本生态(译本)和“翻译群落”(译者)“三者”生态的互联互动关系运作下的一个整体性的行为(胡庚申 2017)。

在这个理论中, “适应与选择”的实施必须有主体, 否则行为难以完成。身为行为主体的译者就得“出场”(顾俊玲, 黄忠廉 2023)。因此, 胡庚申提出“以译者为中心”的翻译观, 将译者的身份从文后提到了文前, 译者不再只是译文的编辑者, 而是译文本体的创作者。但是, 译者的作用也要受限, 否则失控, 翻译就成为创作了。继提出“译者为中心”之后, 他又明确指出“译者首先必须适应翻译生态环境”、译者也是“适者生存”, 否则就有可能被翻译生态环境“淘汰”, 这是对译者行为的制约。

2 生态翻译与译者选择

从上可以看出, 生态翻译理论, 将译者, 译本, 翻译环境三个方面紧密的联系在了一起, 从动态的, 相互影响的角度指导翻译研究。如任运忠 周晓琴(2020)从生态翻译视角对于闵福德《易经》译本进行分析, 其在语言维、文化维、交际维灵活地采用了“适应性选择转换”, 并指出一个成功的译本不仅在于译者在翻译生态中的选择, 也得益于翻译生态对于译者的选择。同样的, 在孙琳, 韩彩虹(2021)通过生态翻译视角对于中国知名科技文本《北京折叠》中文化负载词的分析中也指出了, 生态翻译学从翻译活动的全局着眼, 其第一阶

段就是原文为典型要件的翻译生态环境对译者的选择, 同时也是译者对以原文为典型要件的翻译生态环境的适应。刘宇昆译本的成功, 也正是原文强烈的科技特点选择了有充足的科幻小说翻译经验的刘宇昆。

3 《园冶》与 Alison Hardie

从生态翻译理论的审视《园冶》的翻译实践, Alison Hardie 作为译者的出现与选择, 并非偶然的个体行为, 而是《园冶》所对应的翻译生态环境与译者自身特质相互适配的结果。从译者的知识与跨文化背景来看, Alison Hardie 具备适配《园冶》翻译生态环境的基础特质。Alison Hardie 专注于中国古代文学和艺术的研究。她在牛津大学获得人文文学学位, 并在爱丁堡大学获得中文学位, 在此之后她在中国工作生活长达数十年, 回到英国后, 她又在萨塞克斯大学攻读中国园林史博士学位。此外, Hardie 参与了第三版《The Chinese Garden: History, Art, and Architecture》的修订, 以及《Dumbarton Oaks Anthology of Chinese Garden Literature》的编译。但是值得提出的是, 《园冶》的翻译并不是在这些充足的园林知识储备下完成的, 在 2021 年 Hardie 参加的参访中她表示: “my colleagues (I was working for Jardine Matheson, of which her father had been taipan) that there was this old Chinese book on gardens which had never been translated into English, so I thought I would have a go! My aim was to practice my literary Chinese...” (2021) 同时, Hardie 本人表示, 虽然没有充足的园林知识储备, 但是在中国工作的时间里, 她充分的理解在两种文化背景差异巨大的前提下, 很多含有文化特色的词是在其他文化背景下的人难以理解的, 所以在《园冶》的翻译过程中她主要

采取的都是归化的翻译策略,这一翻译策略的选择既符合了访谈中 Hardie 本人对于翻译《园冶》的初衷,也符合早期中国科技文本外译的主流方向——以让西方读者理解为主要目的。

4 英译分析

《园冶》作为中国园林建筑中的典籍,文中包含大量的文化负载词,是理解中国园林景观和传统建筑文化的佳作。本文将生态翻译理论为指导,从翻译生态和译者的“适应/选择”出发,对《园冶》中文化负载词的翻译进行分析,以期更好的诠释《园冶》中的中国传统园林建筑文化,为实现中国文化传播做出贡献。

4.1 多方题咏,薄有洞天

With people chanting stanzas all around you, it will be like a little paradise.

此处“洞天”是中国传统宗教道教的概念。道家把神仙、真人所居之所称为洞天福地。据说有三十六洞天、七十二福地,供神仙和真人居住。在中国许多典籍中都有使用“别有洞天”来表示此处不同于先前所看到的尘世,而是一个有奇特风景或艺术创作的境界,在此境界中引人入胜仿若仙境。如清代李汝珍所著的《镜花缘》第九十八回中写道:“各处尽是画栋雕梁,珠帘绮户,那派艳丽光景,竟是别有洞天。”有此典故,故此“薄有洞天”就不可以直译处理,需要将文中:此处遍布了诗文,文化气息浓厚,在此环境中感若仙人身临仙境,的意思表达出来。但是中西方的宗教文化差异较大,如果译为道家神仙真人所居住的地方,西方读者会不能感悟到文本意在传达的环境之超凡脱俗。且此处道教文化并不是文中需要传达的重要部分,在文本内容选择和译文接收者的文化背景的选择下,此处译者选择使用“paradise”这一西方宗教文化中表达极乐之地的词语,即符合了译入语读者的文化背景,也表达了文意中表达此处不同凡尘的涵义。

4.2 欲拟瑶池,若待穆王侍宴

If you wish to make a copy of the Jasper Lake, you can expect King Mu to entertain you to a feast.

此句中出现了瑶池这一地名。在《史记 大宛列传》中有记载:“昆仑其高二千五百馀里,日月所相避隐为光明也。其上有醴泉、瑶池。”瑶池是中国神话传说中西天王母娘娘的住地,位于昆仑山上。后也把皇宫

别苑中的池子称为瑶池,以形容池子环境之超凡脱俗,代指美池。唐代诗人陆扈就在《禁林闻晓莺》中写道:“绣户惊残梦,瑶池啜好音。”此处出现瑶池就不再是指西王母的住处,而是为了形容屋中池子之美。瑶池有着非常浓厚的中国文化,原文中“欲拟瑶池”大意是“此处可与王母的瑶池仙境相比。”也是为了凸显此地池子景观环境之美。此处译者并没有采取对同句中“穆王”这一典故的翻译方法,即加注,而是采用了归化的策略,将瑶池翻译为了 Lake Jasper (贾斯珀湖)。贾斯珀湖是加拿大落基山脉上的一个湖泊,同传说中的瑶池一样也是由山包围,风景宜人。译者此处使用译本读者熟悉的地名来代替瑶池,因为译者本人有着西方的文化背景,且为了让文本更为西方读者所接受,更好的使其传播,在适应“译者”和文本生态的选择下,此处将瑶池翻译为了 Lake Jasper,虽然未能保留瑶池原本包含的文化底蕴,却有效的传达了此处园林造景之美。

4.3 紫气青霞,鹤声送来枕上

With the grey-violet of vaporous morning or pale evening mist, the cry of cranes will drift to your pillow.

此句中“紫气”是典型的中国文化负载词,承载着独特的文化寓意:古人视紫气为祥和和高贵之气,既常用来形容珠宝光泽,更被视作祥瑞之兆,蕴含“吉庆、高洁”的文化内涵;而“青霞”源自道家传说,本指仙人所居宫阙,此处则借指远处道观,为园林“借景”所用,取其“超凡脱俗”之意。结合语境来看,“紫气”、“青霞”、“鹤声”三者形成紧密关联、相辅相成的意象群——鹤在中国文化中向来是仙禽的象征,与“紫气”的祥瑞、“青霞”的道家仙气相呼应,共同营造出园林选址“清幽高洁”的意境。但需注意的是,此句的上下文并非凸显地理位置的优势,而是诠释《园冶》“借景”手法的精妙——通过借取园外的“紫气青霞”之景、“鹤声”之声,将自然与人文意象融入园内枕畔空间,实现“景入室内、意与境合”的造园效果。故此处译者选择了将原文的景象直接描写出来而并未对其背后的文化负载做进一步的处理。

4.4 轻身尚寄玄黄,具眼胡分青白

You can entrust your purified body to the Dark and the Yellow, and then you need not consider your attitude towards other people.

“玄黄”源自《周易》“天玄而地黄”，指代天地，是中国传统宇宙观的重要符号；“具眼胡分青白”则出自《晋书·阮籍传》，以“青眼”“白眼”分别表示喜爱与厌恶，后成为“区分善恶、态度分明”的文化隐喻。原文通过这两个典故，表达园林中人应放下世俗的是非判断，将身心托付于天地自然，达到与自然相融的精神境界。且在原文中“玄黄”和“青白”在颜色和位置上也有所对应。Hardie 对此采取了不同的处理方式，对于“玄黄”，她采用了直译加注的策略，将其译为“the Dark and the Yellow”，并以注释说明其指代天地：The Dark is heaven and the Yellow is earth. This terminology comes from the Book of Changes (Yi Jing)。相比之下，对于“具眼胡分青白”这一典故，译者并未保留“青”“白”的颜色意象，而是将其概括译为“you need not consider your attitude towards other people”，完全消解了阮籍“青白眼”的文化典故。译者的这两种不同处理方式，是对翻译生态环境中“文化维”与“交际维”的动态平衡。对于“玄黄”，其文化内涵与园林“天人合一”的精神密切相关，是文本生态的重要组成部分，因此译者选择保留文化特色；对于“青白”，其典故与园林主题关联较弱，属于可弱化的文化细节，因此译者选择牺牲文化负载，优先保障交际效果。这种差异化策略正是译者和翻译生态之间的适应，译者并没有因为贴近译入语环境而一味选择忽视负载词背后的文化，而是有选择的将和文本气质相关度高的负载词以灵活的方式进行处理。

5 结语

本文聚焦 Alison Hardie 《园冶》英译本中的文化负载词翻译实践，着重分析了译者在翻译生态环境中的“适应/选择”。《园冶》所承载的中国园林文化独特性与中西方文化差异共同构成了翻译生态环境。而 Hardie 的选择与翻译策略，正是对这一生态环境的适应结果。Hardie 的翻译在尽可能的向读者阅读环境适应时也在译者个人的翻译环境中对书中承载的文化进行了处理。正如罗迪江（2020）所言，译者作为“生态人”需“在尊重文本生命的同时，关怀翻译生态的整体平衡”，既不盲目异化导致文化隔阂，也不过度归化造成生态内涵流失。

参考文献

- [1][J] Asia Pacific Translation and Intercultural Studies. Volume 8 , Issue 3 . 2021. PP 320-330
- [2]HARDIE A. The craft of gardens (Yuan Ye) : the classic Chinese text on garden design[M]. New Haven: Yale University Press, 1988.
- [3]顾俊玲,黄忠廉.胡庚申译学思想生成考[J].外语研究,2023,40(06):103-107.
- [4]胡庚申.从“译者主体”到“译者中心”[J].中国翻译,2004,(03):12-18.
- [5]胡庚申.例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J].外语与外语教学,2006,(03):49-52+65.
- [6]胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008,(02):1-5.
- [7]计成.园冶[M].重庆:重庆出版社,2015.
- [8]林宗豪,王宏.古代科技典籍英译本现状及成因的传播学阐释[J].中国科技翻译,2017,30(3):60-63+25
- [9]罗迪江.译者研究的问题转换与生态定位:生态翻译学视角[J].中国翻译,2020,41(05):13-19+190.
- [10]任运忠,周晓琴.闵福德《易经》英译本的生态翻译学解读[J].周易研究,2020,(06):89-95+101.
- [11]孙琳,韩彩虹.《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J].上海翻译,2021,(04):90-94.
- [12]肖娴.科技典籍英译之文化译——以《园冶》为例[J].上海翻译,2019,(03):55-60+95.
- [13]杨自俭.2004.译学理论研究的一个新视角——胡庚申《翻译适应选择论》序[C]//胡庚申.翻译适应选择论.武汉:湖北教育出版社:1-3
- [14]周琦.建筑典籍术语英译现状及评价——以《园冶》为例[J].现代英语,2021,(06):59-61.

作者简介:姜加盈(2001.02-),女,汉族,湖南人,硕士,山东建筑大学,翻译理论与实践。